DOI:10.30842/ielcp230690152208

Ю. С. Белянкин

НОВОНАЙДЕННЫЕ РУКОПИСИ XVIII в. ПО ГРЕЧЕСКОЙ И ЛАТИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

В работе рассматривается греческо-русский Лексикон (Отдел рукописей Российской государственной библиотеки Ф. 209 № 519), составленный и переписанный известным книжником XVIII в. Мануилом Петровым. Обнаружение этой рукописи-автографа представляет существенный интерес и для истории выговской книжности, и для истории отечественной лексикографии. Кроме того, приведены сведения об археографических находках русско-латинских учебных материалах первой половины XVIII в.

Ключевые слова: греческо-русский лексикон, рукописи, Выг, лексикография, латинская филология.

В собрании рукописей П. А. Овчинникова (Ф. 209) Отдела рукописей Российской государственной библиотеки под № 519 хранится большой рукописный греческо-русский словарь второй четверти XVIII в. объемом 149 л., не привлекавший внимание исследователей (илл. 1). Словарь является автографом Мануила Петрова, одного из крупнейших книжников Выгореции, возглавлявшего Выго-Лексинское общежительство в 1740–1750-е гг. Мануил Петров провел на Выгу большую часть жизни, его наставником был сам Андрей Денисов.

Первый печатный словарь, в котором имелась и греческая составляющая (с русско-греческо-латинским словарем имен существительных), был опубликован в 1701 г. в Москве – известный «Букварь славенскими, греческими, римскими писмены» Федора Поликарпова. В 1704 г. вышел «Лексикон треязычный», первый словарь такого рода (Поликарпов 1704). Этим известные публикации русских словарей с греческим компонентом за первую половину XVIII в. исчерпываются. Словарь Мануила Петрова имеет заимствования из «Лексикона треязычного», но не является его копией. Среди других лексикографических трудов XVIII в. прототипы или источники для выговского словника не обнаруживаются.

На становление и развитие филологической культуры большое влияние оказали лексикографические труды выдающегося книжника, грекофила Епифания Славинецкого (3 четв. XVII в.),

несмотря на то, что они не были опубликованы в печатном виде. Речь идет, прежде всего, о его рукописном словаре «Лексикон еллино-славено-латинский», включавшая несколько тысяч лексических единиц. Однако первым по-настоящему общедоступным словником стал «Лексикон» Федора Поликарпова 1704 г.

Обнаруженный выговский словарь представляет определенную ценность для исторической лексикографии, для истории нормы русского языка. В изучаемом словнике сильна составляющая русского, а не только церковнославянского языка, в то время ставшего уже полноценным объектом кодификации в лексикографических трудах эпохи.

Мануил Петров неоднократно приезжал в Москву и Петербург по делам Выговского общежительства, а также совершал поездки в поисках необходимых книг и церковной утвари. Мануил Петров принимал участие в составлении известной выговской «Риторики-свода», для чего, среди прочего, мог понадобиться греческо-русский словарь. Мануил Петров известен благодаря своим гомилетическим и полемическим тестам. Однако обнаруженный словарь существенно дополняет информацию о его книжных интересах и кругозоре. На л. 144 об. писец настоящей рукописи, по-видимому сам Мануил Петров, оставил смешанную греческо-русскую запись с благодарственным поминанием своего современника, выговского киновиарха Никифора Семенова: «Благодетел μοη Νικιφορ σημιωνοβηζ μνογολετνω χαιρε прошю твоего».

В рассматриваемом словаре отражена не только церковная лексика и специальная терминология, но и общеупотребительные, разговорные слова. В словаре прослеживается алфавитно-гнездовой принцип расположения лексических единиц. Слова расположены, как правило, в четыре столбца слева направо. Каждое слово или словосочетание записано последовательно одно под другим с соответствующим русским значением (как правило, единичным), а в случае групп близкородственных слов они отделяются писцом от окружающего текста киноварными линиями и скобками в самостоятельные столбцы, при этом каждая часть речи в таких словообразовательных гнездах дается отдельно, в греческом и соответствующем ему русском переводе одна под другой, по принципу алфавитной последовательности.

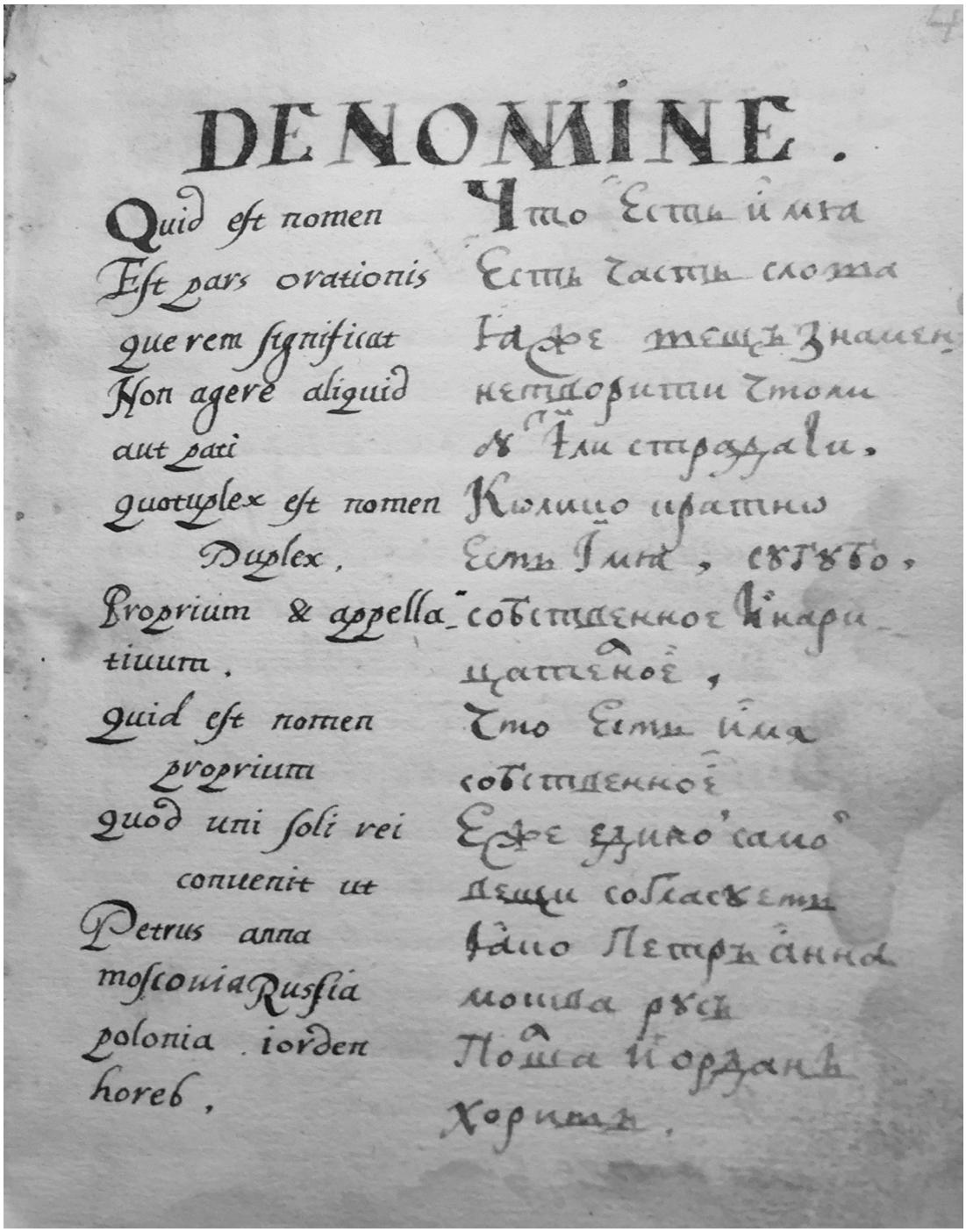
В словаре встречаются некоторые общие для лексики той эпохи неологизмы, как, например, составные прилагательные с начальным аэро- (аеровидный, аерошествую, аероходник, аерошарный и т. п. (см. Бабаева 1996: 136–153)), «звездозаконие», заимствования из «Лексикона» 1704 г. (в т. ч. грамматические толкования), присущи словарю и характерные для того времени композиты, калькирующие греческие лексемы, как в церковных, так и в обыденных новообразованиях. Толкований словарь практически не содержит, в словаре последовательно проведена корреляция лексема/лексема. Выговский словник стал, по-видимому, творческой переработкой преимущественно «Лексикона» 1704 г., потребовавшей от составителя много времени и достаточно уверенного владения материалом для получения необходимого ему справочника. Объектом описания в первую очередь является греческий языковой материал.

Кроме того, в процессе археографической работы нами был выявлен список книги Ильи Копиевича «Grammatica latina» (так в рукописи), вышедшей в Амстердаме в 1700 г., относящийся к началу XVIII в.[1] (илл. 2), объемом 236 л. Содержание грамматики, хотя и не дословно и с некоторыми сокращениями, повторяет издание знаменитой «Грамматики» Копиевича и является списком, весьма близким времени издания. Судя по следам бытования, рукопись активно использовалась и содержит владельческую запись того же времени: «Сентября в 21 день стал учить латинский с русским» (л. 33 об.). В том же собрании обнаружена рукописная латинская риторика (с небольшими русскими вставками) середины XVIII в[2]. (илл. 3). Рукопись (к сожалению, с утраченным началом и самоназванием) состоит из шести книг, первая из которых практически полностью утрачена, и содержит следующие главы: «Liber secundus. De periodis» в семи разделах, «Liber tertius. De inventione propositionum argumentorum et locis eorum» в четырех разделах, славянский именослов с толкованиями-переводами (этимологией) тех или иных славяно-русских имен личных (заимствованных) с датами памяти соименных святых, а также латинский именослов; «Liber quartus. De argumentationibus et modis uniusa cuique» в семи разделах, «Liber quintus. De offitiosis orationibus» в восьми

[1] Национальный музей республики Коми (НМРК). Р–14. КП–4125.
[2] НМРК. Р–16. КП–4127. 116 л.

разделах, и, наконец, «Liber 6-tus. De sacra bone in qua etiam de memoria et pronunciaone» в четырех разделах.

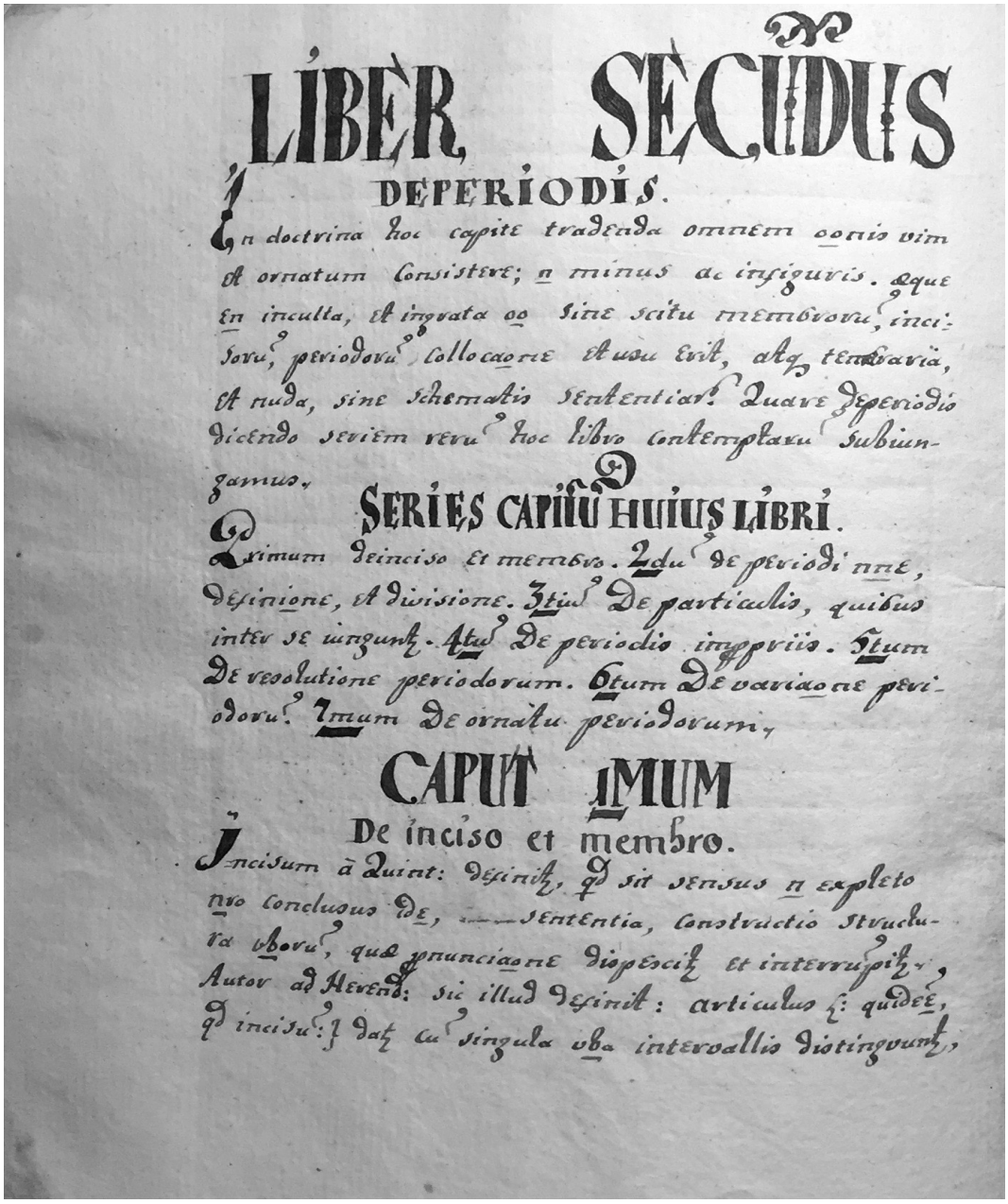
Илл. 1. Лексикон, ОР РГБ, Ф. 209, № 519. Л. 1.



DENOMINE.

Quid est nomen — Что есть имя
Est pars orationis — Есть часть слова
quem rem significat — Яко вещь знаменуетъ
Non agere aliquid — не творити что
aut pati — ни страдати.
quotuplex est nomen — Колико братно
Duplex, — Есть имя, сугубо,
Proprium & appellatiuum, — собственное и нарицательное,
quid est nomen proprium — Что есть имя собственное
quod uni soli rei — Яко едино само
conuenit ut — вещи согласуетъ
Petrus anna — Яко Петръ анна
moscouia Rusia — москва русь
polonia iorden — Польша иорданъ
horeb, — Хоривъ.

Илл. 2. Грамматика, НМРК Р–14. КП–4125. Л. 4.



LIBER SECUNDUS

DE PERIODIS.

In doctrina hoc capite tradenda omnem oonis vim et ornatum consistere; n minus ac insiguvis. eque en inculta, et ingrata oo sine scitu membrorum, incisorum, periodorum collocaonis et usu evit, atq; temeraria, et nuda, sine schematis sententiar. Quare de periodis dicendo seriem rerum hoc libro contemplaru subiungamus.

SERIES CAPITUM HUIUS LIBRI.

Primum de inciso et membro. 2du de periodi nne, definione, et divisione. 3tium De particulis, quibus inter se iunguntur. 4tum De periodis impuriis. 5tum De resolutione periodorum. 6tum De variaone periodorum. 7mum De ornatu periodorum.

CAPUT IMUM

De inciso et membro.

Incisum à Quint: definit, q sit sensus n expleto nro conclusus de, —— sententia, constructio structura vborum, quae pronunciaone diopescit et interrupit. Autor ad Herenn: sic illud definit: articulus ⁊ quidem, q inciso ⁊ dat cu singula vba intervallis distinguunt,

Илл. 3. Риторика, НМРК Р–16. КП–4127. Л. 4 об.

Литература

Babaeva, E. E. 1996: [Slavonic-French Lexicon of Antioch Kantemir (Linguistic characteristics: conception, structure)]. *Voprosy yazykoznania* [*Question of Linguistics*] 1, 136–153. Бабаева Е. Э. 1996: Славяно-французский лексикон А. Кантемира (Филологическая характеристика: концепция, структура). *Вопросы языкознания* 1, 136–153.

Polikarpov, F. 1704: *Lexicon treyazychny, sirech rechenij slavenskih, ellino-grecheskih i latinskih sokrovishe* [*Trilingual Lexicon, or a Thesaurus of Slavic, Ancient Greek and Latin*]. Moscow.

Поликарпов, Ф. 1704: *Лексикон треязычный, сиречь речений славенских, еллино-греческих и латинских сокровище*. М.

Y. S. Beliankin. Newly discovered XVIII century manuscripts on Greek and Latin philology

The paper discusses the newly discovered Greek-Russian Lexicon compiled and copied by the famous scribe of the eighteenth century Manuel Petrov. The discovery of this autograph represents a major interest for the history of Vyg literature and the history of the early Russian lexicography. In addition, new information is provided about archeographical findings of the Russian-Latin educational materials of the first half of the XVIII century.

Keywords: Greek-Russian lexicon, manuscripts, Vyg, lexicography, Latin philology.